



英 语 大 书 虫  
世界文学名著文库

# 复 活

(俄)列夫·托尔斯泰 著  
英语学习大书虫研究室 译

伊犁人民出版社·YILI PEOPLE'S PRESS

责任编辑:韩新帮

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著英汉对照全译精选/王惠君,王惠玲译  
奎屯:伊犁人民出版社,2001.3

ISBN 7-5425-0570-X

I. 世… II. ①王… ②王… III. 英语——对照读物,  
小说—英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 15738 号

---

**英语大书虫世界文学名著文库**  
**——世界文学名著英汉对照全译精选**  
**王惠君,王惠玲 译**

伊犁人民出版社出版发行  
(奎屯北京西路 28 号 邮编 833200)  
各地新华书店经销 中牟胶印厂印刷  
880×1230 毫米 32 开 450 印张 10000 千字  
2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷  
印数:1—3000 套

ISBN 7-5425-0570-X/I·230

定价:588.80 元

如有印装问题,请直接同承印厂调换

## 英语大书虫世界文学名著文库翻译委员会

主 任:王惠君

副主任:周春彦 袁乐乐 王惠玲

委 员:

王 鸿

谷振红

张晓红

朱 昆

袁华华

盛兴庆

张 瑞

杨永照

张艳青

沈鸯样

翟士钊

杜靖宇

赵淑梅

张海燕

高国军

李明起

李红卫

陈中民

谷湘潜

高继海

薛凤琴

张春艳

郜吉东

普亚玲

丁志凌

## 导 读

列夫·托尔斯泰(1828——1910)是俄国十九世纪一位伟大的思想家和艺术家。列宁曾对他评价说:“他的作品在世界文学中占第一流的地位”。他在其作品中深刻地批判了西欧当时的社会现实,他的长篇小说主要有《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》等。

本书主要描写的是男主人公——聂赫留朵夫,以及女主人公——玛丝洛娃在精神上的复活。大学时代的聂赫留朵夫,原本是一个真诚、纯洁、善良、勇于上进的激进青年,但是,在他进入军队并步入上流社会以后,由于受当时社会大环境的影响,过起了纸醉金迷、花天酒地、荒淫无耻的生活。在一次到姑母家的庄园里作客时,把一位纯洁少女,也就是本书的女主人公——玛丝洛娃,给诱奸了,然后将她抛弃,以致她怀有身孕时被逐出他姑母的庄园,在走投无路、衣食无着之际,沦为妓女,过起了那种暗无天日的悲惨生活。八年过去了,玛丝洛娃因为一场命案,在法庭受审时,碰巧与聂赫留朵夫相遇,聂赫留朵夫受到良心上的强烈谴责,精神上的他便从此开始复活。玛丝洛娃后来被诬陷,而进了监狱。聂赫留朵夫便下定决心要帮助玛丝洛娃以赎自己的罪孽,便在四处奔波上诉而未果之际,处理了自己的田产,陪着被流放的玛丝洛娃一起去了西伯利亚。在狱中,玛丝洛娃与聂赫留朵夫交往的过程中,她始终一无所求,尽管后来重新爱上了聂赫留朵夫,却因为怕自己让心爱的人受到连累,耽误了他的前程,而忍痛再嫁他人。至此,聂赫留朵夫与玛丝洛娃二人都完成了精神上的“复活”,找到了自己的归宿。

长篇小说《复活》通过聂赫留朵夫与玛丝洛娃的精神、道德的“复活”抨击了俄国贵族资产阶级社会的罪恶,也宣扬了勿以暴力抗恶的托尔斯泰主义。

托尔斯泰置身于俄国当时的社会背景下,他只能用自己犀利的笔

锋,揭露当时社会的阴暗与腐朽,对当时的法律制度、官僚制度、土地私有等制度进行深刻的批判。他通过本书男主人公自我完善的人性道德,感动了一代又一代的读者,成为超越国界,跨时代的不朽之作。

译者

二〇〇一年二月

## Book I

### CHAPTER I

Though hundreds of thousands had done their very best to disfigure the small piece of land on which they were crowded together, by paying the ground with stones, scraping away every vestige of vegetation, cutting down the trees, turning away birds and beasts, and filling the air with the smoke of naphtha and coal, still spring was spring, even in the town. The sun shone warm, the air was balmy; everywhere, where it did not get scraped away, the grass revived and sprang up between the paving-stones as well as on the narrow strips of lawn on the boulevards. The birches, the poplars, and the wild cherry unfolded their gummy and fragrant leaves, the limes were expanding their opening buds; crows, sparrows, and pigeons, filled with the joy of spring, were getting their nests ready; the flies were buzzing along the walls, warmed by the sunshine. All were glad, the plants, the birds, the insects, and the children. But men, grown-up men and women, did not leave off cheating and tormenting themselves and each other. It was not this spring morning men thought sacred and worthy of consideration not the beauty of God's world, given for a joy to all creatures, this beauty which inclines the heart to peace, to harmony, and to love, but only their own devices for enslaving one another.

Thus, in the prison office of the Government town, it was not the fact that men and animals

## 第一部

### —

虽然几十万人聚居在一起,他们却肆意践踏着脚下的这块土地,不仅除去植被,砍伐树木,赶走鸟兽,而且又用石头覆盖住地面;在城市里,虽然油气和煤烟到处弥漫,可春天仍然是春天。阳光温暖,空气和煦,那些残存的小草又焕发生机,在林荫大道间的草坪上,在用块石铺成路面的夹缝中又成长起来。桦树、白杨树和野樱桃也纷纷展开它那发粘而又清香的嫩叶子,菩提树也开始发出新芽;正在筑巢的乌鸦、麻雀和鸽子也为春的到来而欢叫;苍蝇在阳光照射的墙壁上也发出嗡嗡的声音。植物、小鸟、昆虫以及孩子们,一切都生机勃勃。可人们,尤其是那已成年的男人和女人,依然在为他们之间的互相欺骗而感到痛苦。他们认为神圣而有思考价值的,不是这春天早晨的美,不是上帝给予生灵的欢乐,也不是让人们走向和平、融洽和关爱,而仅仅是想着怎样去控制对方。

例如,在市政府的监狱办公室,就存在这样的—一个事实,人们所

had received the grace and gladness of spring that was considered sacred and important, but that a notice, numbered and with a superscription, had come the day before, ordering that on this 28th day of April, at 9 a. m., three prisoners at present detained in the prison, a man and two women (one of these women, as the chief criminal, to be conducted separately), had to appear at Court. So now, on the 28th of April, at 8 o'clock, a jailer and soon after him a woman warder with curly grey hair, dressed in a jacket with sleeves trimmed with gold, with a blue-edged belt round her waist, and having a look of suffering on her face, came into the corridor.

'You want Maslova?' she asked, coming up to the cell with the jailer who was on duty.

The jailer, rattling the iron padlock, opened the door of the cell, from which there came a whiff of air fouler even than that in the corridor, and called out.

'Maslova! to the Court,' and closed the door again.

Even into the prison yard the breeze had brought the fresh vivifying air from the fields. But in the corridor the air was laden with the germs of typhoid, the smell of sewage, putrefaction, and tar; every newcomer felt sad and dejected in it. The woman warder felt this, though she was used to bad air. She had just come in from outside, and entering the corridor, she at once became sleepy.

From inside the cell came the sound of bustle and women's voices, and the patter of bare feet on the floor.

'Now, then, hurry up, Maslova, I say!'

Called out the jailer, and in a minute or two a

关注的不是春天赋予生灵的美和欢乐,而是昨天收到的一个已被编号并有标题的通知,上司指令在今天,4月28日,上午9点,要审讯那三个现在拘留在监狱的三名犯人,一个男人和两名女人(其中的一个女人,作为主犯,被单独关押),必须到庭受审。现在已经是4月28日的上午8点,一名看守来到走廊,在他身后跟着一名花白的头发,穿着一件在袖口上镶有金边的制服,腰间束着一根蓝边腰带,面容疲惫的女看守。

"要提玛丝洛娃?"她说道,跟着值班看守向单人牢房走去。

嘎吱一声,看守把铁锁打开,开了牢门,比走廊上还要难闻的气味迎面扑了过来,看守喊道:

"玛丝洛娃!上法庭,"并再次关上牢门。

即使在监狱里的院子里,也能呼吸到微风所送来的新鲜的野外空气。但在走廊上,富含伤寒病菌的气味,就像污水池、腐烂物、焦油所发出的臭气一样,让刚进来的人感到悲伤和沮丧。虽然她已习惯于这里的气味,但刚从外面来到走廊,她立即感到有些厌厌欲睡。

从牢房里传来了一阵忙乱声,赤脚走在地板上的轻快的脚步声和女人的说话声。

"快点,抓紧时间,玛丝洛娃,我说。"

看守喊过后,过了一两分钟,一



small young woman with a very full bust came briskly out of the door and went up to the jailer. She had on a grey cloak over a white jacket and petticoat. On her feet she wore linen stockings and prison shoes, and round her head was tied a white kerchief, from under which a few locks of black hair were brushed over the forehead with evident intent. The face of the woman was of that whiteness peculiar to people who have lived long in confinement, and which puts one in mind of shoots of potatoes that spring up in a cellar. Her small broad hands and full neck, which showed from under the broad collar of her cloak, were of the same hue. Her black, sparkling eyes, one with a slight squint, appeared in striking contrast to the dull pallor of her face. She carried herself very straight, expanding her full bosom. With her head slightly thrown back, she stood in the corridor, looking straight into the eyes of the jailer, ready to comply with any order. The jailer was about to lock the door when a wrinkled and severe-looking old woman put out her grey head and began speaking to Maslova. But the jailer closed the door, pushing the old woman's head with it. A woman's laughter was heard from the cell, and Maslova smiled, turning to the little grated opening in the cell door. The old woman pressed her face to the grating from the other side, and said, in a hoarse voice:

'Now mind, and when they begin questioning you, just repeat over the same thing, and stick to it; tell nothing that is not wanted.'

'Well, it could not be worse than it is now, anyhow; I only wish it was settled one way or another.'

'Of course, it will be settled one way or another,' said the jailer, with a superior's self-

个胸部丰满浑身充满朝气的少妇走到门口,来到看守的身边,她在白色的短上衣和衬裙上面罩上了一件宽大的灰外衣,脚上穿着亚麻布长统袜和一双囚鞋,用一块白颜色的头巾围着头,并有意在额头上露出几缕黑发。那少妇的脸上是长期被监禁的人所特有的苍白,这使人联想起地窖突然生芽的马铃薯。她那白净的小手和在宽大外衣的衣领下所露出的脖颈一样的颜色。她那闪闪发光的黑眼睛,有一只稍微有些斜视,这和那暗淡而又苍白的脸色形成惊人的对比。她挺着丰满的胸部,向外一直走着。她站在走廊上微微仰起头,望着看守,准备执行看守的命令。看守正要锁上牢门,一位满脸皱纹,面容严肃,一头灰发的老太太伸出头来,正要玛丝洛娃说话。看守却把门向老人的头部推去,又锁上了门。那位老人从里面把脸贴紧栅栏,用嘶哑的声音说:

“他们审问你时,别紧张,只要重复同一件事,坚持住,没有用的话就别说了。”

“行,无论有什么样的审判结果,也不会比现在的情况更糟;我只希望能快点有一个明确的结果。”

“那是当然,法庭会给你一个明确结果。”看守用长官的口气说道,

assured witticism. 'Now, then, get along! Take your places!'

The old woman's eyes vanished from the grating, and Maslova stepped out into the middle of the corridor. The warder in front, they descended the stone stairs, past the still fouler, noisy cells of the men's ward, where they were followed by eyes looking out of every one of the gratings in the doors, and entered the office, where two soldiers were waiting to escort her. A clerk who was sitting there gave one of the soldiers a paper reeking of tobacco, and pointing to the prisoner, remarked,

'Take her.'

The soldier, a peasant from Nijni Novgorod, with a red, pock-marked face, put the paper into the sleeve of his coat, winked to his companion, a broad-shouldered Tchouvash, and then the prisoner and the soldiers went to the front entrance.

Out of the prison yard, and through the town up the middle of the roughly-paved street.

Isvostchiks, tradespeople, cooks, workmen, and government clerks, stopped and looked curiously at the prisoner; some shook their heads and thought, 'This is what evil conduct, conduct unlike ours, leads to. 'The children stopped and gazed at the robber with frightened looks; but the thought that the soldiers were preventing her from doing more harm quieted their fears. A peasant, who had sold his charcoal, and had had some tea in the town, came up, and, after crossing himself, gave her a copeck. The prisoner blushed and muttered something;

she noticed that she was attracting everybody's attention, and that pleased her. The comparatively fresh air also gladdened her, but it

并以为自己说得很幽默。“现在,上法庭吧!那里有你的席位!”

老太太的眼睛从小窗户里消失了,玛丝洛娃来到走廊的中间。看守长走在前面,他们下了石梯,经过肮脏、嘈杂的男监,在牢房门上的小窗户里的男犯们的注视下,走进办公室,那儿有两个押运兵在等着押送她。一位坐在那儿的办事员,递给押运兵一张带有烟味的公文,指着犯人说:

“带上她。”

一位来自下诺夫戈罗德,长有麻子的红脸士兵把公文放入他外套的袖子里,对他的同伴,一位宽肩膀,高颧骨的楚瓦什人使了个眼色。然后,囚犯和押运兵向着前门走去。

出了监狱的院子,穿过高低不平的城市街道。

车夫、店主、厨师、工人、政府职员们,都停了下来,好奇地看着犯人,还有一些人摇着头,好像是在想:“这就是做坏事的下场,还不如我们,竟得到这种结果。”孩子们也不再跑动,正在用恐惧的表情瞪着女盗贼,由于有士兵的押运,使女盗贼不能再做坏事,这使他们有所慰藉;一位卖炭的农民,在城里喝过茶后,走上前来,在自己胸前画完十字后,给了她一卢比。囚犯红着脸,嘴里不知在说些什么。

当她又意识到自己正受着世人的关注之后,她又高兴起来,能呼吸到新鲜的空气也使她感到很快乐。

was painful to step on the rough stones with the ill-made prison shoes on her feet, which had become unused to walking. Passing by a corn-dealer's shop, in front of which a few pigeons were strutting about, unmolested by any one, the prisoner almost touched a grey-blue bird with her foot; it fluttered up and flew close to her car, fanning her with its wings. She smiled, then sighed deeply as she remembered her present position.

## CHAPTER II

The story of the prisoner Maslova's life was a very common one. Maslova's mother was the unmarried daughter of a village woman, employed on a dairy farm, which belonged to two maiden ladies who were landowners. This unmarried woman had a baby every year, and, as often happens among the village people, each one of these undesired babies, after it had been carefully baptised, was neglected by its mother, whom it hindered at her work, and left to starve.

Five children had died in this way. They had all been baptised and then not sufficiently fed, and just left to die. The sixth baby, whose father was a gipsy tramp, would have shared the same fate, had it not so happened that one of the maiden ladies came into the farmyard to scold the dairymaids for sending up cream that smelt of the cow. The young woman was lying in the cowshed with a fine, healthy, new-born baby. The old maiden lady scolded the maids again for allowing the woman (who had just been confined) to lie in the cowshed, and was about to go away, but seeing the baby her heart was touched, and she

可是,脚上穿的那双破囚鞋,走在这高低不平的石头路而感到脚疼,她的那双脚,已经变得不适于走路了。在经过一家粮店时,门前的几只鸽子由于没有人的惊扰,正神气活现地在那儿走来走去;当女犯的脚步几乎要踢到一只蓝色的鸽子时,它鼓翅从她的身边飞了过去,带给她一阵清风。她笑了,可当她回想起她眼下的处境时,又深深地叹了口气。

## 二

女犯玛丝洛娃的身世十分平常。她的母亲是一个没有结婚的乡下女农奴,在两个地主老处女姐妹家里做活。这个未曾结过婚的女农奴每年都要生一个孩子,并且还要按照乡下人的风俗为孩子行洗礼。然而,每个不受欢迎的孩子都是在接受洗礼后,由于不受母亲的欢迎,并且还会影响母亲的工作,就不为母亲所重视,于是,孩子不久也就被饿死了。

就这样,五个孩子都先后死去。每个孩子都行了洗礼,然后由于没有很好的喂养,又都饿死了。第六个孩子的父亲是一位过路的吉卜赛人。这个孩子,如果不是凑巧有一位老姑娘来到牲口棚,正为送去的奶油有牛骚气而斥责一个奶酪农场的女工,她也会得到同样的命运,当时这位年轻的母亲和这个白胖的新生儿躺在牛棚里。那老姑娘又为让产妇(刚刚分娩过的女人)住进牛棚里,而训斥女工,正要离开时,忽然看见了那个小婴儿,顿时动了慈悲

offered to stand godmother to the little girl, and pity for her little god-daughter induced her to give milk and a little money to the mother, so that she should feed the baby; and the little girl lived. The old ladies spoke of her as 'the saved one.'

When the child was three years old, her mother fell ill and died, and the maiden ladies took the child from her old grandmother, to whom she was nothing but a burden. The little black-eyed maiden grew to be extremely pretty, and so full of spirits that the ladies found her very entertaining.

The younger of the ladies, Sophia Ivanovna, who had stood godmother to the girl, had the kinder heart of the two sisters; Maria Ivanovna, the elder, was rather hard. Sophia Ivanovna dressed the little girl in nice clothes, and taught her to read and write, meaning to educate her like a lady. Maria Ivanovna thought the child should be brought up to work, and trained her to be a good servant. She was exacting; she punished, and, when in a bad temper, even struck the little girl. Growing up under these two different influences, the girl turned out half servant, half young lady. They called her Katusha, which sounds less refined than Katinka, but is not quite so common as Katka. She used to sew, tidy up the rooms, polish the metal cases of the icons and do other light work, and sometimes she sat and read to the ladies.

Though she had more than one offer, she would not marry. She felt that life as the wife of any of the working men who were courting her would be too hard; spoilt as she was by a life of ease.

She lived in this manner till she was sixteen,

之心,就提出要做这个小女孩子的教母。又由可怜这个教女,就常给这个做了母亲的女奴送来些牛奶和钱,以便用来喂养这个小婴儿。就这样,小女孩活了下来。两个老姑娘从此就叫她“得救儿”。

在这个孩子三岁时,她的母亲因病致死。两个老姑娘就把她外婆的一个包袱,这个小女孩领到身边抚养。这个眼睛黑溜溜的小女孩长得非常活泼可爱,她是如此活泼,以致这两个老姑娘经常拿她寻开心。

这两个老姑娘中的姐姐玛丽娅·伊万若芙娜脾气暴躁,而妹妹索菲娅·伊万若芙娜却经常把这个小女孩打扮得漂漂亮亮,还教她念书写字,并想着要把她培养成自己的养女。玛丽娅却想着要把她培养成一名优秀的侍女,对她非常严格,当她心情不好,就惩罚她,甚至还打这个小女孩。在这两个老姑娘不同培养方式的影响下长大了的小姑娘,也就成为半个侍女,半个养女。她的名字也不雅不俗,叫做卡秋莎,而不是叫卡季卡或是卡金卡(卡季卡是粗俗的名字,卡金卡却是一种比较高雅的称呼——译者注)。她经常缝补衣服、打扫房间、清洁圣像以及一些其它的工作,有时还坐下来给两个老姑娘读书听。

尽管有不止一人来向她求婚,但她谁也不嫁,她觉得嫁给出苦力男人,对她这位已经过惯了舒适日子的人来说,那样的生活一定很艰苦。

她就这样一直长到十六岁,那

when the nephew of the old ladies, a rich young prince, and a university student, came to stay with his aunts, and Katusha, not daring to acknowledge it even to herself, fell in love with him. Then two years later this same nephew stayed four days with his aunts before proceeding to join his regiment, and the night before he left he betrayed Katusha, and, after giving her a 100-ruble note, went away. Five months later she knew for certain that she was to be a mother.

After that everything seemed repugnant to her, her only thought being how to escape from the shame that awaited her. She began not only to serve the ladies in a half-hearted and negligent way, but once, without knowing how it happened, was very rude to them, and gave them notice, a thing she repented of later, and the ladies let her go, noticing something wrong and very dissatisfied with her.

Then she got a housemaid's place in a police-officer's house, but stayed there only three months, for the police officer, a man of fifty, began to torment her, and once, when he was in a specially enterprising mood, she fired up, called him 'a fool and old devil,' and gave him such a knock in the chest that he fell. She was turned out for her rudeness. It was useless to look for another situation, for the time of her confinement was drawing near, so she went to the house of a village midwife, who also sold wine. The confinement was easy; but the midwife, who had a case of fever in the village, infected Katusha, and her baby boy had to be sent to the foundlings' hospital, where, according to the words of the old woman who took him there, he at once died.

When Katusha went to the midwife she had

年,两个老姑娘的侄儿,一位富有的公爵少爷,还是个大學生,来到她们家度假。甚至对自己也不敢承认,卡秋莎一下子就爱上了他。两年后,这位侄儿要去参军,经过姑妈家的四天里。在临行的前夜,他诱奸了卡秋莎,临行时塞给她一张一百卢布的钞票。他走了五个月后,她才断定,自己已经怀孕了。

从那时起,她看一切都不顺眼,她只是想着怎样才能躲避即将来临的耻辱。在她服侍两个老姑娘时,不仅三心二意,毫不谨慎。而且,有一次,连她自己也没想到那是为什么,她竟对她们很是无礼,然后又懊悔不已,并就要求辞去活儿。两个老姑娘对她也很不满意,就让她走了。

然后,她就找到一个在一位警察局长家里做侍女的工作,但只做了三个月,因为那位警察局长虽然年已半百,却仍然不时地纠缠她。有一次,当她被死缠着不放时,她就发起火来,骂他是个“混蛋和老色鬼”,并狠狠地在胸部推了他一下,他被推倒在地。她也因为自己的粗暴无礼而被解雇了。由于快要分娩,再找工作已经是不可能的了,她就住到乡下一个给人接生还贩卖私酒的一个寡妇家里。她分娩很顺利,可是接生婆由于刚给一个有病的乡下女人接生过,把病也传染给了卡秋莎。男孩生下来后就被送到育婴堂。据送小孩去的那位老太太说,一到那里小孩就死了。

卡秋莎住到产婆家的时候,她

127 roubles in all, 27 which she had earned and 100 given her by her betrayer. When she left she had but six roubles; she did not know how to keep money, but spent it on herself, and gave to all who asked. The midwife took 40 roubles for two months' board and attendance, 25 went to get the baby into the foundlings' hospital, and 40 the midwife borrowed to buy a cow with. Twenty roubles went just for clothes and dainties. Having nothing left to live on, Katusha had to look out for a place again, and found one in the house of a forester. The forester was a married man, but he, too, began to annoy her from the first day. He disgusted her, and she tried to avoid him. But he, more experienced and cunning, besides being her master, who could send her wherever he liked, managed to accomplish his object. His wife found it out, and, catching Katusha and her husband in a room all by themselves, began beating her. Katusha defended herself, and they had a fight, and Katusha got turned out of the house without being paid her wages. Then Katusha went to live with her aunt in town. The aunt's husband, a bookbinder, had once been comfortably off, but had lost all his customers, and had taken to drink, and spent all he could lay hands on at the public-house.

The aunt kept a little laundry, and managed to support herself, her children, and her wretched husband. She offered Katusha the place of an assistant laundress; but seeing what a life of misery and hardship her aunt's assistants led, Katusha hesitated, and applied to a registry office

总共有一百二十七卢布;二十七卢布是她自己挣来的,一百卢布是她的那位负心汉送的。她从产婆家里出来时,也就只剩下六个卢布了。她不懂得怎样节俭,自己花,有人要,她也是有求必应。产婆向她要了她四十卢布,作为两个月的伙食费和照料费,还要了二十五卢布,作为把婴儿送到育婴堂的路费。产婆又向她借了四十卢布,买了一头母牛。剩下的二十几个卢布,就用来买些衣服,或买些零食用掉了。就这样,在卡秋莎身体恢复时,她已经是身无分文了,不得不再去找一个工作。她就到一个林务官的家里做活儿。林务官虽然已经结过婚,但也从她做活的第一天起,就一直骚扰她。她很讨厌他,就竭力回避他。但他经验丰富,也很狡猾,身为东家,他可以随意支使她,并最终达到了他的目的,把她占有了。做妻子的发现了这件事后,有一次在房间里把卡秋莎与她的丈夫一块捉住后,就动手打她。卡秋莎竭力反抗,两人就打在一处。结果卡秋莎连工资都没有拿到,就被撵了出来。然后,卡秋莎就来到城里,住在她姨妈家。姨父是个装订商,以前的日子也过得很好,现在没有客户,他就去喝酒,并为此把能到手的东西都卖掉喝酒了。

姨妈维持着一个小洗衣店,借以养家糊口,还有那个穷困潦倒的丈夫。她让玛丝洛娃在她的洗衣店里干活,但一看到洗衣店女工所过的那种悲惨而艰苦的生活,就犹豫了,就到人才市场去找工作。她找

for a place. One was found for her with a lady who lived with her two sons, pupils at a public day school. A week after Katusha had entered the house the elder, a big fellow with moustaches, threw up his studies and made love to her, continually following her about. His mother laid all the blame on Katusha, and gave her notice. It so happened that, after many fruitless attempts to find a situation, Katusha again went to the registry office, and there met a woman with bracelets on her bare, plump arms and rings on most of her fingers. Hearing that Katusha was badly in want of a place, the woman gave her her address, and invited her to come to her house. Katusha went. The woman received her very kindly, set cake and sweet wine before her, then wrote a note and gave it to a servant to take to somebody. In the evening a tall man, with long, grey hair and a white beard, entered the room, and sat down at once near Katusha, smiling and gazing at her with glistening eyes. He began joking with her. The hostess called him away into the next room, and Katusha heard her say, 'A fresh one from the country,' Then the hostess called Katusha aside and told her that the man was an author, and that he had a great deal of money, and that if he liked her he would not grudge her anything. He did like her, and gave her 25 roubles, promising to see her often. The 25 roubles soon went; some she paid to her aunt for board and lodging; the rest was spent on a hat, ribbons, and such like. A few days later the author sent for her, and she went. He gave her another 25 roubles, and offered her a separate lodging.

到了个工作,在一位太太和她那两个正在念中学的儿子在一起的家里工作。在卡秋莎去她家工作一个星期之后,那个留着小胡子的大儿子就丢下功课,缠上她不放。而他的那位母亲的却把全部责任都推到了玛丝洛娃的身上,并把她解雇了。在找了几个工作都不合适之后,却在人才市场里无意中遇到了一位在肥胖而赤裸着的胳膊上戴着手镯、手上戴满了戒指的太太。得知了玛丝洛娃目前的处境后,这个女人就留下她的地址,并请玛丝洛娃到她家去。玛丝洛娃就去了她家。这个女人很热情地招待她,在她面前放满了馅饼和甜酒,然后写了一封信,并打发侍女把它送到一个什么地方去。晚上,就有一个花白头、白胡须的高个子老头来到这里。一来到屋里,他就紧挨着玛丝洛娃坐下,眼睛色迷迷的,堆着满脸的笑容,仔细打量着她。他开始与她开玩笑。女主人把他领到另一个房间时,玛丝洛娃听她在说:“这可是一个刚从乡下来的新鲜货!”然后,女主人把玛丝洛娃叫到一旁,告诉她,那个男人是个作家,他很有钱,只要能让他喜欢她,他是不会吝吝那两个小钱的。最后,她很得他的欢心,他就给了她二十五卢布,还答应要常来看她。这二十五卢布很快就被她花光了,一部分用来作为她姨妈家的伙食费和住宿费,另一些钱都用到帽子和缎带上,还有些她所喜欢的衣服上了。几天后,作家又来请她,她又去了。他又给了她二十五卢布,并让她搬到一个单独的公寓去住。

Next door to the lodging rented for her by the author there lived a jolly young shopman, with whom Katusha soon fell in love. She told the author, and moved to a little lodging of her own. The shopman, who promised to marry her, went to Nijni on business without mentioning it to her, having evidently thrown her up, and Katusha remained alone. She meant to continue living in the lodging by herself, but was informed by the police that in this case she would have to get a license. She returned to her aunt. Seeing her fine dress, her hat, and mantle, her aunt no longer offered her laundry work. As she understood things, her niece had risen above that sort of thing. The question as to whether she was to become a laundress or not did not occur to Katusha, either. She looked with pity at the thin, hard-worked laundresses, some already in consumption, who stood washing or ironing with their thin arms in the fearfully hot front room, which was always full of soapy steam and draughts from the windows, and thought with horror that she might have shared the same fate.

Katusha had begun to smoke some time before, and since the young shopman had thrown her up she was getting more and more into the habit of drinking. It was not so much the flavour of wine that tempted her as the fact that it gave her a chance of forgetting the misery she suffered, making her feel more unrestrained and more confident of her own worth, which she was

在作家为她租下的公寓里,卡秋莎很快就爱上了住在她隔壁一个生性活泼的店员,她把这件事都告诉了作家,然后就搬到一个她自己租下的小公寓里去住了。可那个曾经答应要和她结婚的店员,后来却和她不辞而别,去了下城,这很显然是把她给抛弃了。这样,玛丝洛娃又是一个孤零零的人了。她想继续在那所公寓里住下去,可是警察却告诉她,要一个人在那里住下去,她就必须领到黄色执照(政府发的妓女的营业执照)以后。她只得再回到姨妈家去住。一见她穿戴着时髦的衣服、帽子和披肩,就再也不敢让她做洗衣女工了,按她的理解,她认为自己的外甥女现在已经过上了上等人的生活。而对卡秋莎来说,她所考虑的再也不是,是否做一名洗衣女工的问题了。她用对她们充满怜悯之情的目光看着她们,那苍白的脸色、干瘦的身体、却从事艰苦工作的洗衣女工们,有的已经得了痨病,还在从那个一直敞开着窗户里冒着高温的肥皂蒸汽的前面屋子里,用她们那又瘦又细的胳膊,正在不停地洗熨着衣服。一想到她也有可能要和她们一样的命运,就感到恐惧万分。

卡秋莎在很长时间以前就开始抽烟了,而在她同店员同居的后期和被他抛弃以后,就慢慢地养成了喝酒的习惯。她之所以养成了喝酒的习惯,并不是因为酒味的醇美,而是因为喝酒能使她忘记所忍受的所有痛苦,酒能让她无拘无束的自由和对自己人格尊严的自信。没有酒



not when quite sober; without wine she felt sad and ashamed.

Just at this time a woman came along who offered to place her in one of the largest establishments in the city, explaining all the advantages and benefits of the situation. Katusha had the choice before her of either going into service or accepting this offer—and she chose the latter. Besides, it seemed to her as though, in this way, she could revenge herself on her betrayer and the shopman and all those who had injured her. One of the things that tempted her, and was the cause of her decision, was the woman telling her she might order her own dresses—velvet, silk, satin, low-necked ball dresses, anything she liked. A mental picture of herself in a bright yellow silk trimmed with black velvet with low neck and short sleeves conquered her, and she gave up her passport. On the same evening the procuress took an *isvostchik* and drove her to the notorious house kept by Carolina Albertovna Kitaeva.

From that day a life of chronic sin against human and divine laws commenced for Katusha, a life which is led by hundreds of thousands of women, and which is not merely tolerated but sanctioned by the Government, anxious for the welfare of its subjects; a life which for nine women out of ten ends in painful disease, premature decrepitude, and death. Maslova lived this life for seven years. During these years she twice changed houses, and! had once been to the hospital. In the seventh year of this life, when she was twenty-six years old, happened that for which she was put in prison and for which she was now being taken to be tried, after more than three months of confinement with thieves and

是无法生活下去的。不喝酒就会感到灰心丧气,羞耻难当。

就在这个时候,一个老鸨找到了她,要她去城里一家最大的妓院,并又向她列举了做这种营生的种种优厚条件和好处。卡秋莎现在面临着两种选择,要么去做女仆,要么接受这种工作,她选择了后者。此外,她还想用这种方式来报复,那些诱奸过她的公爵少爷、店员以及一切占有过她的男人。另外一个引诱着她的条件,促使她下定决心要这么做的,那就是老鸨告诉过她,她可以随意选择自己喜爱的衣服,丝绒的,法伊约的,绸缎的,袒胸露臂的舞服,等等那些她所喜欢的衣服。玛丝洛娃想像着自己,在舞会上穿着袒胸黑丝绒滚边的鹅黄连衣裙以及短袖衫的情景,这彻底征服了她,就领取了黄色执照。当天晚上,老鸨就带来一辆马车,把她带到著名的基塔耶娃妓院里。

从此以后,卡秋莎就过上了违背上帝的诫命和人类道德的生活了。千百万的妇女过着这种生活,不仅得到了关心公民福利的政府的许可,而且还可以受到政府的保护。最后,过着这种生活的妇女十个人中有九个要患上痛苦的疾病,未老先衰,过早夭折了。玛丝洛娃就这样生活了七年。在这期间,她换过两家妓院,住过一次医院。在她过着这种生活的第七年时,在她才二十六岁的时候,出了件事,她被关进了监狱。她在空气污浊的监狱里和盗贼和杀人犯们一起过了三个月,现在正被押到法庭里受审。